

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE
SCIENTIFIQUE

UNIVERSITE ABDELHAMID IBN BADIS – MOSTAGANEM-

FACULTE DES LANGUES ETRANGERES

FILIERE : langue française



MASTER

« Didactique du FLE et Interculturalité »

**Comment acquérir la compétence communicative /interculturelle en
classe de FLE**

**Etude comparative entre les étudiants de M1 de l'université de
Mostaganem & Tlemcen**

Présenté par :

Bentahar Amel

Membres du jury :

Président : Mr Medjahed Nadir

Promoteur : Mme Chouarfia Fatima Zohra

Examineur : Mme Nehari Nadjia

Année universitaire 2015/2016

Remerciements

J'adresse mes plus vifs remerciements à :

Mon encadreur du mémoire, pour ses conseils précieux et ses relectures attentives.

Ma famille et mes amis qui m'ont soutenu durant l'élaboration de ce travail.

Introduction générale

I. Introduction :

Notion relativement récente dans le domaine des sciences humaines. « L'interculturalité » est la notion qui permet désormais, d'envisager entre deux interlocuteurs socio-culturellement différents, la possibilité de s'ouvrir sur l'autre, tout en gardant son identité d'origine.

Notion difficile à circonscrire, l'interculturalité participe de plusieurs disciplines, au rang desquelles, la didactique des langues étrangères.

En effet, intégrer une dimension dite interculturelle en classe de langue se révèle un défi important pour tout processus d'enseignement /apprentissage des langues étrangères car la dimension culturelle et la place des cultures en classe de langues ont connu trois étapes principales.

Commençant par l'étape extralinguistique qui a été dominante dans la première moitié du 20ème siècle. Il s'agit d'un enseignement de la culture tout en articulant autour de l'opposition langue et civilisation. Gohard Radenkovic nous en dit davantage : « *cette conception de la culture est donc celle de la civilisation française ...véhiculant en son sein une mission civilisatrice : le soi est idéalisé et l'autre est réceptacle-et relais- de cette culture cultivée universaliste.* »¹

A la suite de cette conception, bien d'autres points de vue ont encouragé une autre vision de la place de la culture en pédagogie. C'est la deuxième place apparu dans les années soixante que l'on appelle l'étape *intralinguistique*. A ce stade on s'est aperçu qu'enseigner une langue, c'est enseigner une civilisation.

En revanche, avec la naissance des sciences sociales, on a assisté à une conception beaucoup plus large de la place de la culture. S'agissait d'une nouvelle dimension dite interculturelle, cette dernière a marqué la troisième étape que l'on a appelé l'étape *ethno-communicative*.

Dès lors la notion de didactique des langues a commencé d'intégrer celle de l'interculturel. C'est dans les années soixante-dix, qu'on a commencé à parler de l'intégration d'une pédagogie interculturelle dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

¹ Gohard-Radenkovic A. *l'usage des concepts de « culture » et d' « interculturel » en didactique*. Palaiseau : les Editions de l'école polytechnique, (2005) p.23.

Abdallah Pretceille et Porcher ont parlé de cette dernière étape comme d'un « *glissement du civilisationnel au culturel* »¹ ou plutôt une *réorientation dans l'enseignement des langues*.

Dans ce travail, nous essayerons donc de mettre en lumière l'enseignement de la culture « cible » via une démarche interculturelle où l'apprenant serait face à des valeurs et normes différentes des siennes et de montrer comment faire acquérir la compétence interculturelle dans une classe du FLE.

II. Motivation:

Une compétence interculturelle est très importante de nos jours pour communiquer efficacement avec son interlocuteur. L'acquisition d'une telle compétence peut commencer en classe de langues à travers les différences qui sont imposées par les cultures en question. Pour être capable d'aborder l'interculturel en classe les enseignants doivent posséder une compétence interculturelle eux-mêmes et ensuite ils doivent apprendre comment faire acquérir une compétence interculturelle à leurs apprenants. C'est à partir de cette réflexion ainsi qu'un constat de la place occupée par la notion d'interculturel au sein des écoles et des universités que ce travail est né.

Donc ce travail tente de mettre en lumière l'enseignement de la culture étrangère via une démarche interculturelle où l'apprenant serait face à des valeurs et normes différentes des siennes.

III. Problématique

L'hétérogénéité culturelle à l'école est une réalité dans la plupart des pays, des villes, des écoles et dans toute classe de langue.

Les écoles se trouvent confrontées à une hétérogénéité culturelle des apprenants. Progressivement cette hétérogénéité culturelle prend une dimension socioculturelle, puis sociale, puis sociétale. Nous pouvons dire qu'elle prend aujourd'hui une dimension aux multiples facettes, car non seulement les modèles culturels explosent, tout comme les modèles

¹ Abdallah- Pretceille & Porcher L, M. *Education et communication interculturelle* .Pari : PUF, (1996) p.127.

religieux, les modèles familiaux avec les familles monoparentales et recomposées ainsi que les modes de vie.

La diversité culturelle est une réalité mais l'interculturel à l'école n'est pas pour autant une pratique éducative reconnue et encouragée. C'est à partir de ce constat de la place mineure de la notion d'interculturalité au sein des écoles, qu'émane l'état de notre réflexion.

Notre objectif sera alors de montrer comment faire acquérir une compétence interculturelle dans un contexte exolingue, où l'apprenant serait en contact avec un système culturel différent du sien, tout en essayant d'apporter quelques réponses aux questions suivantes :

- Quelle est la place de la culture dans tout processus d'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère ?
- Comment sensibiliser les apprenants à travers l'enseignement/apprentissages d'une langue étrangère aux différences entre la culture cible et leur culture d'origine ?
- Quel rôle peut jouer la pédagogie interculturelle dans la construction d'une conscience interculturelle chez les apprenants ?

IV. Hypothèses

Pour y répondre, nous allons proposer les hypothèses suivantes :

- Cette acquisition d'une compétence interculturelle dans un contexte d'enseignement aiderait l'apprenant à avoir un ensemble de connaissances relatives aux institutions et à l'histoire d'une société qui n'est pas la sienne.
- Cela lui permettrait de prévoir d'éventuels malentendus, d'éviter certains blocages et de lui donner la capacité de se comporter dans une communauté différente de la sienne.

V. Méthodologie de la recherche :

Atteindre cet objectif nous mène à exposer la démarche de notre recherche composée de trois parties :

La première partie : sera focalisée sur la notion de la culture et de l'interculturalité et l'évolution de cette dernière. Ceci dit, nous allons tenir compte du fait que définir un objet comme celui de la culture reste toujours un sujet d'actualité, voire même polémique occupant une place importante au sein des recherches des anthropologues et des didacticiens qui essayent désormais d'intégrer la culture dans tous les processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

La deuxième partie : sera focalisée sur la pédagogie interculturelle qui doit être conçu comme un outil de réflexion et de pratique qui vise une prise de conscience et de prise de position, afin d'œuvrer pour une plus grande responsabilité envers nous-mêmes et envers les autres. Néanmoins, il nous semble intéressant de mettre en lumière les facteurs qui aident à préparer l'individu, dès sa scolarisation à abandonner tout phénomène défavorable à une connaissance saine et fiable de la culture de l'autre.

La troisième partie : nous allons consacrer cette partie à notre analyse de corpus où nous présentons une description des participants et du corpus des données pour notre travail et ensuite la méthodologie adoptée pour l'analyse.

Le public cible de notre travail de recherche est constitué par de nombreux participants : enseignants de français et des étudiants de FLE, issus de deux universités Algériennes différentes.

La totalité des données recueillies sera sélectionnée pour notre corpus d'analyse. Nous allons donc délimiter les données à partir d'une lecture extensive réalisée par le «*le principe de balayage*» permettant de trouver des exemples représentatifs des aspects interculturels tenus en compte pour l'analyse.

VI. Corpus :

Afin de constituer notre corpus permettant de vérifier nos hypothèses, un questionnaire sera destiné aux enseignants du français et aux étudiants du FLE, en tant que futur enseignants, au niveau de l'université *Abdelhamid Ben Badis* à Mostaganem et l'université *Abou Bakr Belkaid* à Tlemcen

Ce questionnaire sera consacré, dans une première partie, à des informations générales des participants. Une deuxième partie sera consacrée à la définition de la culture et la relation entre langues et cultures et une troisième partie orientée vers le rôle des cultures en classe de langues pour cerner le degré de conscience du rôle de la culture en classe de langue et pour identifier quelle importance les enseignants consacrent à l'approche interculturelle.

Chapitre1

I. Introduction :

Prétendre avoir un seul et unique système de références et de valeurs pour tous les êtres humains nous paraît utopique, car bien que nous descendions d'une même *espèce*, notre appartenance ethnique, nos *habitus* grâce auxquels nous nous définissons par rapport à nous-mêmes et aux autres, tout cela varie d'une société à une autre, et d'un groupe ethnique à un autre issu de la même origine.

S'ensuit la nécessité de créer des ponts, des raccourcis, et également des consensus afin de mieux comprendre le contenu culturel dont l'autre dispose, l'objectif étant d'éviter toutes sortes de malentendus culturels qui mèneraient fort probablement à un choc culturel. Il en résulte un repli sur soi, constituant par là un frein pour toute tentative de prendre conscience de l'autre.

La culture est à la fois un objet et un objectif. Un objet vivant, qui bouge, qui agit et qui influence aussi les comportements des individus appartenant à une société donnée et dans laquelle cette culture est pratiquée. Cette dernière représente un objectif à analyser et à étudier également, car enseigner une langue étrangère, c'est enseigner sa culture et sa civilisation. En conséquence, une nécessité, voire même une obligation d'apporter la notion de la didactique des langues et des cultures dans un contexte académique est née.

La culture représente depuis de nombreuses années le noyau des recherches des anthropologues et des sociologues. Désormais, ce sont les didacticiens qui s'expriment sur la nécessité d'introduire la culture et la notion d'interculturalité dans tout processus d'enseignement/apprentissage des langues étrangères.

II. Qu'est ce que la culture ?

Un sujet polémique comme celui de la culture nous incite à nous interroger sur cette notion qui ne cesse d'occuper le centre des recherches des anthropologues, des sociologues et également des didacticiens

La culture n'est pas un objet stable, mais un être vivant, qui agit, réagit et influence le comportement de l'être humain ; de ce fait, les représentations et les valeurs dont une culture dispose évoluent elles-aussi.

Chapitre 1

Dans la langue française, et plus précisément en 1862 dans le dictionnaire national de Bescherelle, la culture a été vue comme un ensemble de connaissances générales dont un individu dispose. Ces connaissances vont créer ce qu'on appelle « la culture générale » que chacun de nous possède. Les connaissances scientifiques y sont présentées comme des éléments de premier plan.¹

Mais les tentatives de définir la culture n'ont cessé d'augmenter. En 1952, les anthropologues Kluckhohn et Kroeber ont essayé de définir la culture en disant:

*« La culture est une manière structurée de penser, de sentir, et de réagir d'un groupe humain, surtout acquise et transmise par des symboles, et qui représente l'identité spécifique. Elle inclut les objets concrets produits par le groupe. Le cœur de la culture est constitué d'idées traditionnelles (dérivées de et sélectionnées par l'histoire) et des valeurs qui leur sont attachées. »*²

En d'autres termes, chaque groupe social dans une société donnée possède une culture acquise et transmise par des symboles. Cette manière structurée de penser, de sentir et de réagir joue un rôle primordial pour donner à ce groupe une identité spécifique.

Cette identité spécifique donnerait la possibilité aux membres d'un groupe ethnique quelconque de former une collectivité grâce à laquelle des manières de penser, de sentir et d'agir seront partagées parmi eux. Il s'agit, en effet, d'un ensemble de connaissances et de savoirs appris et partagés par des personnes, et grâce auxquels ils pourront se distinguer des autres.

Cette importance de voir la culture comme un objet collectif que plusieurs individus partagent dans une société donnée nous conduit à la création d'une autre sous-notion : celle de la « culture individuelle » qui représente la manière dont chacun parmi nous dispose pour interpréter d'une façon personnelle des données culturelles. Cette interprétation aide l'individu à construire son identité personnelle afin de pouvoir trouver sa place dans un groupe au sein d'une société donnée.

Dans les années quatre-vingt, l'UNESCO a donné une autre définition de la culture: « Dans son sens le plus large, la culture peut aujourd'hui être considérée comme l'ensemble

¹ Bescherelle A, *Dictionnaire National ou Dictionnaire Universelle de La Langue Française*. Volume2, Edition de Garnier Frères, Paris, (1862)

² Kluckhohn C & Kroeber A.L, *Culture, a critical review of concepts and definitions*. New York: vintage Books, p 76.

Chapitre 1

*des traits distinctifs, spirituels et matériels, intellectuels et affectifs, qui caractérisent une société ou un groupe social. Elle englobe, outre les arts et les lettres, les modes de vie, les droits fondamentaux de l'être humain, les systèmes de valeurs, les traditions et les croyances.»*¹

III. Acculturation et assimilation :

Lors de toute sorte de contacts entre des individus venant d'ethnies différentes, des effets ou des conséquences se produisent sur leurs cultures. Ce concept en témoigne serait apparue en 1880 chez l'anthropologue américain John Wesley Powell qui a utilisé ce terme pour la première fois afin de désigner « *les transformations des modes de vie et de pensée des immigrants au contact de la société américaine* ». ²

D'après ce qu'il conçoit et dit de ces transformations, il ne s'agit pas uniquement d'une perte de la culture d'origine, mais également de s'en approprier une autre nouvelle. ³

R. Linton, R. Redfield, et M. Herskovit définissent l'acculturation comme : « *L'ensemble des phénomènes qui résultent d'un contact continu et direct entre des groupes d'individus de cultures différentes et qui entraînent des changements subséquents dans les modèles culturels initiaux de l'un ou des deux groupes.* » ⁴

Tout processus d'acculturation ne nécessite pas tout simplement une simple transformation d'une culture à une autre. Ce sont ces étapes de transformation que l'on devrait étudier, et non pas seulement les résultats obtenus à la suite de tel ou tel processus.

L'acculturation est un processus par lequel l'individu dans une société donnée favorise un choix limité d' « éléments culturels ». Ces derniers peuvent représenter une tendance personnelle de l'individu en question car il est possible qu'il trouve des points communs entre la culture de la société dont il fera partie et celle qu'il possède auparavant.

Ces emprunts d'éléments culturels nouveaux désignent un processus de transition d'une culture à une autre. Ceci dit, d'après Sapir, jamais une culture ne pourrait exister à « l'état pur ». Toute culture, toute sorte de représentation a subi-plus ou moins- une influence extérieure de l'autre culture. Une influence due à des contacts directs ou non directs au fil des

¹ Cette définition a été citée dans la déclaration de Mexico sur les politiques culturelles au sein de la conférence mondiale sur les politiques culturelles tenue à Mexico City en 1980

² D.Cuche, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Ed. La découverte, Paris, (1996). p.54.

³ Ibid.

⁴ Ibid.

Chapitre 1

années¹. Cette non-existence d'une culture à l'état pur nous ramène à l'idée des cultures mixtes.

Quant à la notion d'assimilation, elle désigne un cas extrême d'acculturation. Ce processus désigne la disparition totale de la culture d'un groupe qui assimile et intériorise la culture de l'autre groupe avec lequel il est en contact. Poutignat et Streiff-Fenart nous expliquent :

« *L'assimilation c'est la dissolution des groupes ethniques et l'absorption de leurs membres dans la société d'accueil.* »²

En d'autres termes, le processus d'assimilation désigne l'emprunt des éléments culturels d'un groupe dans une société donnée pour les faire appliquer, voire même les faire absorber par une minorité dans une société quelconque.

Étant donné que c'est l'identité individuelle qui joue un rôle-clé dans notre tentative de connaître le *soi* et *l'autre*, on considérera que l'assimilation implique l'abandon total d'une identité culturelle pour adopter celle de la culture dominante.

Dès lors, l'individu perd totalement, volontairement ou pas, sa culture d'origine afin d'acquérir une autre culture dans l'objectif de faire partie de la société d'accueil sans rencontrer de difficultés.

Toute tentative d'imposer la culture de la langue « cible » obligerait ainsi l'individu à se replier, voire même à résister à toute sorte d'obligation pour acquérir la culture étrangère de la société dont il fera partie. Ce refus voire cette résistance se nomme *la contre-acculturation*.³

L'acculturation et l'assimilation ont incité les spécialistes à tenter de trouver un moyen qui pourrait éventuellement réduire les effets du contact entre les cultures différentes. Étant donné que les cultures dépendent des rapports sociaux qu'entretiennent les hommes entre eux, ce sont souvent des rapports de force. Donc les cultures se retrouvent désormais en relation de force ou de faiblesse, ce qui entraînerait des conflits entre les groupes en contact.

IV. La notion d'interculturalité

Notion relativement jeune, les études interculturelles sont issues du contexte de l'immigration ; ce qui a eu pour résultat la création d'une notion qui intéresse désormais plusieurs disciplines qui se penchent sur la vie quotidienne.

¹ Sapir E, *Anthropologie: culture et personnalité*. Tome 1, Edition de Minuit, Paris (1967), p 177.

² Poutignat Ph & Streiff-Fenart J., *Théories de l'ethnicité, suivi des groupes ethniques et leurs frontières*, Paris : PUF, p.72.

³ Ibid.

Chapitre 1

Quant à l'origine de cette notion, c'est dans les années trente que le terme anglais « cross cultural » est apparu dans le domaine des sciences sociales à l'issue des études menées par l'anthropologue George Peter Murdock. Ce dernier a fait des recherches dans ce domaine avec l'objectif de réaliser des études comparatives entre les différentes cultures de la société américaine.

Or, les recherches n'ont cessé de s'approfondir et cette notion commença à prendre une ampleur importante en sciences humaines et sociales. Dans les années soixante-dix, une autre notion fortement liée à l'interculturalité a vu le jour. C'est la notion de la communication interculturelle. Cette dernière est apparue à la suite des études menées par des spécialistes tels que Hall, Hofstede et Trompenaars qui ont essayé de mettre en lumière les traits existant entre les différentes cultures afin de pouvoir tester leurs influences sur le comportement de l'être humain.

À cette époque-là, on a donc commencé à s'interroger sur la place de la culture dans la vie quotidienne de l'individu dans une société donnée dans un premier temps, pour qu'on soit capable de comprendre comment cet individu allait réagir à l'issue de tout contact avec une autre culture différente de la sienne dans un deuxième temps.

En effet, toutes ces recherches ont eu pour but de diviser l'aspect interculturel en deux parties : nous avons d'abord un aspect individuel visant le comportement humain de l'individu en question, un comportement portant notamment sur la socialisation cognitive et affective de ce dernier dans un contexte donné.

Cette mise en lumière de l'aspect comportemental de l'individu nous mène en deuxième temps à l'étude des processus d'interaction entre les groupes et les individus appartenant à des cultures différentes.¹

Toutes ces recherches et études menées par des anthropologues et des sociologues ont pu montrer l'importance de la place de l'interaction entre des individus qui ne partagent pas les mêmes codes et valeurs, donc la même culture. Pourtant, le mot « interculturel » en tant que tel est apparu pour la première fois dans les années quatre-vingt, dans une définition donnée par l'UNESCO.

Pour cette organisation, l'interculturel désigne : « *un mode particulier d'interactions et d'interrelations qui se produisent lorsque des cultures différentes entrent en contact, ainsi que l'ensemble des changements et des transformations qui en résultent* ». ¹

¹ Bureau R & De Saivre D.(dir) *Apprentissage et culture: Les manières d'apprendre*, Actes du colloque de Cerisy, Karthala. Paris, (1988), p159.

Chapitre 1

En d'autres termes, dans l'interculturel, il y a toute une série d'interactions entre des systèmes culturels différents. Il en résulte un(e)/des changement(s) et transformation(s) des cultures en contact.

Nous pourrions déduire qu'une confrontation entre les cultures est quasi indispensable. Opter pour une démarche interculturelle pourrait atténuer les conséquences de cette confrontation. Cela pourrait également nous aider à définir les modalités de la rencontre entre deux individus issus des contextes différents tout en essayant de recenser les convergences/divergences entre les cultures dont ils disposent.

Cela aurait pour objectif d'anticiper tout genre d'obstacles qui pourraient empêcher un enrichissement mutuel. Alber et De Pietro nous expliquent :

*« L'interculturel revient à confronter des systèmes culturels différents et à en définir projectivement les modalités de la rencontre. Il s'agit de recenser des différences et des similitudes afin de prévoir les problèmes qui pourraient surgir au cours des contacts, mais aussi les conditions d'une rencontre réussie d'un enrichissement mutuel. Cette approche revient donc à considérer les cultures comme des systèmes constitués clairement délimités et séparés les uns des autres. »*²

Si nous désirons étudier une culture quelconque, il est fortement recommandé d'analyser de près les objets constitutifs de cette culture tout en gardant à l'esprit ceux des cultures environnantes. En effet, tout contact entre les individus est de nature linguistique et culturelle, car la relation langue/culture est une relation d'interdépendance.

Nous pourrions donc déduire de cette citation que toute sorte de contact entre des groupes différents met en jeu leur identité collective et individuelle ; et que l'évolution de la culture joue également un rôle primordial pour que chacun puisse se définir soi-même pour être capable de définir l'autre.

V. Communication exolingue/interculturelle :

En situation de communication exolingue, différentes langues se côtoient, se rencontrent et s'échangent des messages sous de multiples formes de l'écrit et de l'oral. Cela crée en quelque sorte une influence mutuelle sur les cultures des interactants.

¹ Clanet. C, *L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines*. Toulouse : Press Universitaire du Mirail, 2^{ème} édition, université de Toulouse 2-(1993), p 22.

² Alber J.L& De Pietro J-F. *Approche des phénomènes interculturels à travers l'étude de la conversation exolingue*. In : *L'interculturel en éducation et en sciences humaines*, actes du colloque tenu à Toulouse, (1986). p.510.

Chapitre 1

En d'autres termes, la relation entre les deux interactants en classe se voit influencée par la place de l'enseignement de la langue française en milieu exolingue, ce qui laisse éventuellement des traces sur le contenu linguistique et culturel dispensé en classe de français langue étrangère.

V.1. Définition et origine :

La notion de la communication exolingue serait apparue à la suite de problèmes liés à l'acquisition des langues secondes au cours des années soixante. Cela a incité les chercheurs à appliquer la notion de « la communication exolingue » pour désigner les différentes situations où des contacts sont en train de se réaliser entre des individus appartenant à des groupes ethniques différents.

Porquier nous donne une définition de cette communication tout en disant : « *La communication exolingue est celle qui s'établit par le langage par des moyens autres qu'une langue maternelle éventuellement connue aux participants.* »¹

La communication exolingue est le biais d'un échange entre deux individus qui ne peuvent pas, ou ne veulent pas communiquer dans une langue maternelle commune.

D'après Porquier, les deux partenaires sont totalement conscients de leur choix et essaient même d'adapter leur comportement pour que ce dernier suive la même direction de l'objectif qu'ils chercheront à atteindre.

Toujours d'après Porquier, il y a bel et bien cinq paramètres qui définissent la communication exolingue : les langues des interlocuteurs, le milieu linguistique de l'interaction, le cadre situationnel de l'interaction, le type de l'interaction et le contenu de l'interaction.²

Alber et Py, de leur côté, ont contribué à éclaircir la notion de la communication exolingue en disant : « *La communication exolingue désigne toute interaction verbale en face à face caractérisée par des divergences significatives entre les répertoires linguistiques respectifs des participants.* »³

Nous pourrions donc résumer que la communication exolingue représente une situation où deux individus se rencontrent dans le but d'échanger des énoncés portant en soi des informations linguistiques et également culturelles. Cet échange se réalise entre deux

¹ Porquier R, *Communication exolingue et apprentissage des langues*. In : *Acquisition d'une langue étrangère*, n°3 : Presses Universitaires de Vincennes, Neuchâtel, Centre de linguistique appliquée, Paris (1984) p.18.

² Ibid

³ Alber J.L & Py B. *Interlangue et conversation exolingue*, in : *Cahier du département des langues et des sciences du langage 1*. Lausanne : Université de Lausanne, (1985), p.37.

individus : l'un étant un locuteur natif maîtrisant parfaitement les codes linguistiques de la langue utilisée pendant l'échange, l'autre faisant à peine ses premiers pas dans cet univers totalement inconnu pour lui. Cette divergence linguistique et socio-culturelle entre les deux partenaires pourrait bien influencer le déroulement de leur échange.

V.2. Incompréhension et malentendu :

L'ultime objectif de tout échange entre deux individus dans une situation donnée est d'atteindre une compréhension qui faciliterait la transmission des énoncés sans rencontrer de difficultés. Or, envisager une compréhension entre deux locuteurs dont les langues sont bien distinctes est une tâche fragile.

Les problèmes de compréhension réciproque ne se situent pas seulement au niveau de déchiffrement de l'énoncé, les représentations que chacun fait de l'intention de l'autre, les codes, les rites, les valeurs et donc la culture dont chacun dispose, tous ces facteurs jouent un rôle favorable ou défavorable pour atteindre une certaine compréhension.

Le malentendu se définit par Giacomi, Houdaifa et Vion comme : « *Une divergence d'interprétations sémantico-pragmatiques effectuées par deux interactants à partir d'un même message dont l'un est principalement le producteur, l'autre l'interprétant.* »¹

En fait, il ne s'agit pas d'un seul et unique degré de malentendu, car toute sorte de communication fonctionne selon différents degrés de malentendu² :

1. Commençons par le premier type. Il s'agit en effet d'un malentendu résultant d'une divergence culturelle où deux systèmes culturels se rencontrent et où les rites et les valeurs ne sont pas partagés entre les deux partenaires, en raison de la différence de leur appartenance culturelle.

2. Quant au deuxième type, c'est la difficulté qui apparaît dans les jeux de rôle. Certains individus ont du mal à saisir la nature du rôle que l'on devrait assumer durant un échange quelconque. Avoir la capacité de faire des remerciements ou de prendre congé pourrait différencier d'une culture à une autre, ce qui entraînerait un certain malentendu dû à un manque des connaissances appartenant à la société où cette langue étrangère soit pratiquée.

3. Et le troisième type de malentendu : c'est la divergence de l'utilisation d'une seule forme linguistique dans une situation donnée ; un individu n'accepterait pas par exemple

¹ Giacomi A, Houdaifa E-T & Vion R, *Malentendus et/ou incompréhension dans la communication interculturelle : à bon entendeur, salut !* In : C. Noyau, R. Porquier (éds), *Communiquer dans la langue de l'autre*. Paris : Presses Universitaires de Vincennes, (1984), p.84.

² Ibid

Chapitre 1

l'utilisation du verbe (jouer) en dehors de l'activité ludique, ce qui causera un malentendu lors de son emploi dans un contexte autre qu'en salle de sport ou pour réaliser une activité quelconque, comme le cas d'employer le verbe (jouer) dans un contexte artistique (un acteur qui joue au théâtre !).

4. Et en ce qui concerne le quatrième type, c'est le malentendu d'ordre phonique. Avoir des analyses divergentes destinées à reconnaître la forme phonique du message pourrait causer des malentendus aux niveaux lexical, morphologique et syntaxique.¹

De Heredia nous explique : « *Le malentendu est une illusion (temporaire ou permanente, s'il n'est pas levé) de compréhension entre deux ou plusieurs interlocuteurs. Chacun donne à un mot, à un énoncé, à une situation un sens qui lui est propre, mais qui diverge de celui de l'autre (...) Le malentendu se représente comme un double codage d'une même réalité par deux interlocuteurs différents.* »²

En fait, les malentendus peuvent être d'origine linguistique, phonétique, ou même culturelle. Tout échange entre deux interlocuteurs en situation exolingue représente une mission à hauts risques où les participants ou les interactants prennent des mesures de précaution afin d'éviter tout malentendu de type linguistique ou culturel.

VI. La différence entre la compétence culturelle et interculturelle

La compétence interculturelle est le moyen qui donne à deux interlocuteurs différents la capacité de communiquer sans toutefois tomber dans un stéréotype ou une fausse représentation, menant probablement à un choc culturel ou un conflit inter ethnique à l'issue de leur échange.

La distinction entre le culturel et l'interculturel a donné naissance à une différence entre une compétence culturelle et une compétence interculturelle. La différence entre une compétence culturelle *innée* et une compétence interculturelle *acquise* commence à prendre de l'ampleur au sein des travaux des spécialistes dans le domaine de la didactique des langues et des cultures.

¹ Nous parlons ici de la reconnaissance phonique d'un énoncé donné, s'agit-il d'une intonation montante, descendante ? Le locuteur est-il entrain de nous adresser une question, une information, etc ? Quel est le registre employé de sa part pour nous transmettre ce message...

² De Heredia C, *Intercompréhension et malentendus. Etude d'interaction entre étrangers et autochtones*. In : Langue française, vol. n°71, (1986). p.50.

Chapitre 1

Commençons par la compétence culturelle. Cette dernière est vue comme : « *La connaissance des différences culturelles (dimension ethnographique), [...] une analyse en termes de structures et d'états.* »¹

En d'autres termes, la compétence culturelle est une étude descriptive des cultures. Cela aura pour objectif de mener des études analytiques des mœurs et des coutumes de populations déterminées.

La compétence interculturelle se définit comme : « *La capacité du locuteur-auditeur à saisir, à comprendre, à expliquer et à exploiter positivement les données pluriculturelles ou multiculturelles dans une situation de communication donnée.* »²

Ceci dit, le rôle de l'individu serait de mener une série d'interactions avec les données culturelles reçues de l'environnement extérieur pour être apte de réagir dans une situation de communication donnée.

En effet, le rôle de cette compétence est de donner à l'individu « *une maîtrise de la situation de communication dans sa globalité, dans sa complexité et dans ses multiples dimensions (linguistique, sociologique, psychologique ... et culturelle.* »³.

Bolten nous en dit davantage : « *Il paraît donc raisonnable de ne pas définir la compétence interculturelle comme un domaine de compétence autonome, mais plutôt comme la capacité de relier des compétences individuelle, sociale, professionnelle et stratégique dans la meilleure des combinaisons possibles à des contextes d'action interculturelle.* »⁴

¹ Abdallah-Pretceille M, *L'éducation interculturelle*. Paris : PUF, 1^{ère} édition, coll. Que sais-je, (1999), p.126.

² Abdallah-Pretceille M, Porcher L, op.cit., p32

³ Ibid.

⁴ Bolten J, *interculturel business communication*, Etat de la recherche et perspectives d'une nouvelle zone de sujet, allemand des affaires internationales, (2001), pp 9-26

Chapitre 2

Chapitre 2

I. La construction d'une conscience interculturelle :

Tout processus d'enseignement/apprentissage des langues et des cultures vise désormais ce que l'on appelle la proximité des cultures. Cette dernière désigne tout processus menant l'apprenant à savoir discerner les ressemblances/différences et les convergences/divergences entre sa culture d'origine et celle de la langue étrangère afin de s'en servir dans des situations de communication¹. C'est pourquoi il doit mettre en place des stratégies d'appropriation permettant de construire une conscience interculturelle.

La construction d'une conscience interculturelle nécessite une prise en compte de la culture d'apprentissage et du (des) style(s) d'apprentissage de l'apprenant.

I.1. La culture d'apprentissage :

Tout au long de notre vie en tant qu'individus, nous sommes marqués par des apprentissages antérieurs, des séries d'habitus et de représentation auparavant héritées et qui ont été transporté avec nous dans notre vie académique.

Les habitus : c'est un comportement caractéristique d'un groupe social. On tâche à définir le soi et ses traits distinctifs tout en s'appuyant sur des expériences antérieures inculquées en nous d'une manière inconsciente et qui créent nos comportements dans un contexte social donné.

D'après Abdallah- Pretceille et Porcher cette notion occupe une place importante en classe de langue car « c'est à travers ses habitus qu'un apprenant reçoit le message pédagogique, sans repérages des habitus des apprenants, aucun enseignement ne peut espérer une quelconque réussite. »²

Motivation : elle représente l'une des étapes qui permettent d'acquérir une langue et culture étrangère en prenant en compte les différents types de motivation (extrinsèque et intrinsèque)³

¹ Proscolli A, *Conscience interculturelle et stratégies d'apprentissage*. In : Actes du VIII^{ème} congrès de l'Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC), Université de Genève 24-28 septembre, (2001), P3.

² Abdallah-Pretceille M & Porcher L, op.cit, p.40.

³ Barbot J-M, *Les auto-apprentissages*, Clé international, Paris, (2001) p.47.

Chapitre 2

Pour conclure, la culture d'apprentissage de l'apprenant donne à l'enseignant la possibilité de décerner ses attitudes et son point de vue à l'égard du processus d'enseignement /apprentissage de la langue étrangère tout en mettant en lumière ses expériences antérieures. En faisant ainsi, nous allons nous rendre compte qu'il y'a également différents styles d'apprentissage.

I.2. Les styles d'apprentissage :

Chaque individu, tout au long de sa vie scolaire, intériorise, non seulement des éléments constitutifs de sa culture d'apprentissage, mais aussi des styles d'apprentissage qui lui sont favoris, des méthodes qu'il emploie lors de son apprentissage d'une langue étrangère. Le style d'apprentissage pourrait être défini comme le mode d'apprentissage préféré de l'apprenant. Sa propre façon d'apprendre et comprendre le monde, en y ajoutant sa méthode pour aborder une tâche quelconque en utilisant les facteurs cognitifs et socio-affectifs¹

II. Représentations et références culturelles :

Éléments constitutifs de notre vécu social, les représentations et les références culturelles se donnent comme des caractéristiques de *soi* et de *l'autre*.

Selon Thomas, la notion de « représentation » se définit comme: « *Un ensemble d'attitudes, de comportements et d'idées qui se transforment parfois en stéréotypes, et que l'individu véhicule de façon inconsciente lors de toute interaction entre soi et l'autre.* »²

Ces informations stockées dans le système cognitif de l'individu influencent également le processus d'enseignement/apprentissage d'une langue et culture étrangères. Il s'agit, en effet, de blocs d'idées, d'un ensemble de dispositions envers l'autre qui pourraient freiner une attitude allo centrée à son égard.

Toute interaction entre *soi* et *l'autre* contribue à acquérir une image différente de *soi*, muable et susceptible de changer à tout moment³.

En revanche, les représentations de référence qui servent de base de données, sont profondément enracinées. De ce fait, le regard que nous portons sur une culture différente de

¹ Cyr P, *Les stratégies d'apprentissage*, Clé international, Paris, (1998). p.82.

² Thomas L. F, R. Duda, P.Riley (dir), *Learning styles*, Presses Universitaire de Nancy, (1990), p209.

³ Castellotti V & Moore.D, *Représentations sociales des langues et enseignement*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, (2002), p. 21.

Chapitre 2

la nôtre n'est jamais un regard neutre et objectif. C'est à travers notre propre système de références, notre propre culture que nous l'appréhendons, et nos références dépendent de notre histoire personnelle, de notre milieu social et de notre appartenance nationale.¹

III. Les obstacles à la communication interculturelle :

Tout échange entre *soi* et *l'autre* pourrait causer des problèmes, voire des freins pour toute connaissance saine et relative de la culture d'autrui, par le fait que « [...] *le consensus culturel qui fonde la connivence entre les membres d'une même communauté* »² n'est pas commun au moment de la communication entre deux individus socioculturellement différents.

Mener des interactions entre *le Même* et *l'Autre* se révèle un défi important auquel les sociologues et didacticiens consacrent une partie importante de leurs recherches afin de trouver un remède à ce genre d'obstacles. Selon Roland-Gosselin, les obstacles à la communication interculturelle se situent notamment à deux niveaux³ :

1. Un niveau de difficulté *épistémique* : Il s'agit, en effet, de la méconnaissance du système culturel de l'autre, de ses particularités, de ses spécificités et des caractéristiques de son appartenance sociale. Ce manque de connaissance de la culture de l'autre nous conduit au deuxième niveau des obstacles.

2. Des obstacles de niveau *affectif* : À ce niveau, l'individu éprouverait des sentiments de peur, d'anxiété, d'angoisse et d'inquiétude. Il se sent menacé et fait des efforts pour sauvegarder son identité d'origine. Il en résulte un blocage au niveau communicationnel/culturel. C'est à ce moment-là qu'il s'oriente inconsciemment vers un égocentrisme, sociocentrisme mais aussi ethnocentrisme.

III.1. Le choc culturel :

Sentiment de peur, d'anxiété et d'étrangeté, la notion du choc culturel fut introduite pour la première fois en 1960, par l'anthropologue américain Kalervo Oberg.

¹ Demorgon, Lipiansky E.M (sous la dir.de). *Guide de l'interculturel en formation*, Retz, Paris p.101.

² Zarate G, *Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère*, le français dans le monde, n° 181, (1983), p.38.

³ Roland-Gosselin E, *Cultures et relations interculturelles*, le français dans le monde. N°339, mai-juin, 2005. p 40.

Chapitre 2

Le choc culturel est précipité par l'anxiété qui résulte de perdre ses habitudes, ses signes et ses repères dans un contexte socio-culturel différent du sien. L'individu est donc en état de choc culturel lorsqu'il « perd la boussole » dans une société donnée, qui possède des normes et des codes différents des siens.

Dans ce sens, le choc culturel pourrait être vu comme un malaise. Il s'ensuit une perte de sens chez un groupe quelconque, notamment quand les membres de ce dernier se retrouvent désormais en état d'immersion dans un contexte différent du leur, surtout lorsqu'ils passent un séjour assez long dans un pays étranger.

Pour conclure, nous pourrions dire que le heurt avec une culture différente de la sienne crée souvent des rapports de tension entre les deux interactants. Atténuer voire faire disparaître tout sentiment d'angoisse, de peur, ou d'inquiétude serait réalisable par une sensibilisation à l'interculturalité, qui tente désormais de diminuer la distance entre les groupes ethniques différents.

IV. La notion de stéréotypes et son influence en classe de langue

En effet, il est extrêmement difficile, voire impossible d'entrer en contact avec une langue étrangère dont la culture est totalement différente de la nôtre sans toutefois avoir recours à des clichés et des stéréotypes.

Conceptualiser une seule et unique vérité pour telle ou telle culture est un des empêchements majeurs qui freinent toute connaissance fiable et objective de la culture de l'interlocuteur étranger.

Les tentatives de définir la notion de stéréotypes augmentent sans cesse. Cuq, de son côté, définit les stéréotypes comme : « *Un stéréotype consiste en une représentation "cliché" d'une réalité (individu, paysage, métier, etc.) qui réduit celle-ci à un trait, à une idée (toute faite). Il est donc une vue partielle et donc partielle de cette réalité. Le stéréotype ne doit pas être confondu avec de ce qu'il représente, mais il est important de noter qu'il en fait partie. Le stéréotype repose sur des opérations de simplification, de généralisation et de qualification pour un nombre restreint de catégories et de propriétés. On distingue les hétéro-*

Chapitre 2

*stéréotypes, désignant une communauté étrangère, et les auto-stéréotypes, auxquels une communauté s'identifie. »*¹

Dans cette optique, l'enseignant est invité à proposer des séries d'exercices qui visent à identifier la présence de ces phénomènes profondément enracinés dans un premier temps, afin de convaincre son public d'abandonner ce genre de connaissances *fausses* de la culture étrangère dans un deuxième temps.

V. Sensibilisation à l'apprentissage interculturel :

Inscrire une démarche interculturelle en classe est née d'une nécessité, voire d'une obligation. Selon Vatter, de nombreuses études dans le domaine des rencontres interculturelles ont montré que le contact interculturel, en tant que tel, « *ne garantit pas l'acquisition ou l'amélioration de compétences interculturelles ; ne réduit pas forcément les stéréotypes et les préjugés, et peut même contribuer à les renforcer.* »².

Sensibiliser l'apprenant étranger à l'interculturel veut dire, lui donner la capacité de connaître l'autre dans de vraies situations de communication qui sont mouvantes et instables.

Il s'agit de prendre conscience de l'autre dans sa diversité. Construire un vrai sens interculturel devrait commencer, selon Vatter, dans un contexte académique, tout en s'appuyant sur certains facteurs³ :

- **La prise de conscience des apprenants:** Il s'agit de les convaincre de l'utilité qu'englobe la sensibilisation à l'interculturalité. L'importance de cette démarche s'inscrit dans le fait qu'acquérir une compétence interculturelle ne serait possible que par une connaissance de sa culture et de sa propre identité, tout en tolérant les ambiguïtés qui peuvent surgir au moment de l'échange.
- **L'acquisition des savoirs :** Proposer une démarche interculturelle dans un contexte exolingue implique une acquisition des savoirs et connaissances chez les apprenants, tout en mettant en lumière la notion de la culture et les spécificités de la communication interculturelle.

¹ Cuq-P. *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, Clé International Paris, (éd.) (2004), pp.224-225

² Voir: Vatter Ch, *L'interculturalité dans tous ses états*, Presses Universitaires de Nancy, Nancy (2006), p. 52.

³ Ibidem, p.53.

Chapitre 2

- **Les aspects émotionnels :** Entrer en contact avec un système culturel différent du sien fait surgir certains sentiments d'angoisse, de peur voire de rejet de la culture étrangère. Le rôle de l'enseignant est de trouver la source de ces émotions et d'opter pour des méthodes destinées à réduire ou faire disparaître tout phénomène désavantageux à la réussite de la rencontre interculturelle. Proposer des exercices de sensibilisation pourrait atténuer ces effets défavorables.

En effet, préparer l'apprenant à la vraie rencontre s'accomplit par des activités d'entraînement à la vraie rencontre. L'enseignant peut même accompagner ses apprenants sur le terrain afin de leur donner la possibilité d'entrer en contact authentique avec la culture étrangère.

VI. Les objectifs de la pédagogie interculturelle :

Notion liée aux tentatives de créer des raccourcis entre les groupes sociaux, la pédagogie interculturelle consiste à établir, entre les cultures, des connexions, des relations, des articulations, des passages.

Selon Abdallah-Pretceille et Porcher, « *la pédagogie interculturelle est un enseignement de l'échange, du partage, qui aide à croiser les diversités et enrichit chacun de celles de l'autre. C'est une relation de complémentarité (...) où les bénéfices sont réciproques* »¹. De ce fait, la pédagogie interculturelle est basée sur un principe fort et simple : « *l'Autre est à la fois identique à moi et différent de moi* »².

Selon Demorgon et Lipiansky, les objectifs de la pédagogie interculturelle sont³ :

- Donner à l'apprenant les outils nécessaires pour reconnaître la diversité des codes culturels qui sont évolutifs et changent à tout moment.
- Entrer en relation positive avec *l'autre* implique la connaissance de sa propre identité, des traits distinctifs de son appartenance ethnique et groupale

¹ Abdallah-Pretceille M & Porcher L, *Op.cit*, p.8.

² Ibid

³ Demorgon J & Lipiansky E.M, *op.cit*, p15.

Chapitre 2

- La démarche interculturelle est censée donner à l'apprenant la possibilité d'aller au-delà des stéréotypes et préjugés pour être capable de tenir compte des caractéristiques de la société dont les membres partagent un consensus culturel différent du sien.

Donc nous pourrions déduire qu'instaurer une démarche interculturelle en classe a comme objectif principal d'amener l'apprenant à une compréhension des autres cultures, tout en passant par une compréhension de soi-même. Il en ressort une capacité d'entrer en contact positif avec l'autre et de savoir se positionner par rapport à lui. Ce contact positif mène également les deux interactants à une communication interculturelle, au sein de laquelle, les deux cultures seront présentées objectivement.

Chapitre 3

Chapitre 3

I. Le cadre du travail :

I.1. Présentation du projet :

Après avoir présenté notre réflexion théorique, dans le but de réaliser notre étude, nous avons réalisé une enquête auprès des étudiants de Master1 de l'université « Abdelhamid Ben Badis – Mostaganem » et l'université « Abou baker Belkaid – Tlemcen ».

D'abord, nous parlerons de participants. Ensuite, nous présenterons le questionnaire, les réponses et l'analyse des résultats. Puis, nous terminerons par une conclusion tirée de cette enquête.

I.2. Les participants :

Pour mener cette expérience, nous avons choisi un échantillon composé de 50 étudiants ; 25 étudiants venant de chaque université. Certains étudiants avaient déjà enseigné le FLE au sein d'écoles primaires ou de collèges. D'autres, font leurs études en FLE et n'ont jamais travaillé en tant qu'enseignants.

Université de Mostaganem					Université de Tlemcen				
Nombre des étudiants qui enseignent		Nombre des étudiants qui ont déjà enseigné	Nombre des étudiants qui n'ont jamais enseigné	Total	Nombre des étudiants qui enseignent		Nombre des étudiants qui ont déjà enseigné	Nombre des étudiants qui n'ont jamais enseigné	Total
Ecole primaire	05	02	08	25	Ecole primaire	04	04	09	25
CEM	10				CEM	08			

Tableau 1 : tableau avec caractéristiques de l'échantillon

Chapitre 3

	Expérience		
	Moins d'un an	1 an	Plus d'un an
Université de Mostaganem	07 participants	06 participants	4 participants
Université de Tlemcen	09 participants	05 participants	02 participants

Tableau 2

I.3. Le questionnaire :

Notre questionnaire est composé de trois parties

- **Partie 1:**
Dans cette partie, les participants devaient spécifier leur formation initiale et leur expérience dans le domaine de l'enseignement de FLE. L'objectif de cette partie était simplement d'identifier leur qualification, leur niveau d'expérience et le contexte dans lequel ils avaient effectué leur travail. Les informations obtenues de cette partie ont été exposées dans la partie « participant »
- **Partie 2 :**
Cette partie était destinée à la définition de la culture, la relation entre langue et culture et le rôle de la culture en classe de langue. Les objectifs de cette partie étaient de voir s'il y avait un consensus général par rapport à la définition de la culture, de cerner leur compréhension de la relation langue/culture et son rôle en classe de langue et d'identifier quelle importance ils envisageaient de consacrer à l'approche interculturelle.
- **Partie 3 :**
Dans cette partie, nous avons posé des questions sur l'interculturel. Deux questions étaient destinées seulement aux enseignants et aux étudiants qui ont déjà enseigné. Les participants devaient expliquer la démarche qu'ils suivaient pour aborder la notion de l'interculturel en classe de FLE. L'objectif de cette partie était d'identifier l'étendue de leurs connaissances sur l'utilisation d'une approche interculturelle en classe de langue.

Chapitre 3

II. Présentation et analyse des réponses :

Nous reprenons ci-dessous les questions de la deuxième et de la troisième partie puis nous présentons les réponses apportées.

- **Partie 02 :**

Les questions	Nombre de participants ayant répondu		Commentaire
	Univ de Mostaganem	Univ de Tlemcen	
Que désigne pour vous la notion de la culture ?	25	25	La plupart des participants ont défini la culture comme un ensemble d'éléments qui caractérisent un groupe donné comme la langue parlée, la religion, l'histoire, les traditions, les valeurs et les croyances qu'ils partagent. Un participant a dit que tout individu peut appartenir à plusieurs cultures. L'observation qui peut être faite est que la culture est en constante évolution.
A votre avis y a-t-il une relation entre langue et culture ?	Idem	Idem	Tous les participants étaient d'accord sur le fait que la langue et la culture sont liées d'une relation inséparable. Le consensus général est que la langue est un véhicule de la culture et qu'on ne peut pas parler de l'une sans mentionner l'autre.

Chapitre 3

Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?	Idem	Idem	Tous les participants connaissent que la culture de l'enseignant et celle de l'apprenant jouent un rôle très important en classe de FLE
Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?	Idem	Idem	
Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?	Idem	Idem	Tous les participants étaient d'accord sur le fait qu'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages.

Chapitre 3

• Partie 03 :

Les questions	Nombre de participants ayant répondu		Commentaire
	Univ de Mostaganem	Univ de Tlemcen	
Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?	25	25	Tous les participants ont compris que la notion de l'interculturalité peut être définie par le contact entre deux ou plusieurs cultures. Ils ont dit que la notion inclut l'idée d'une exposition aux différentes cultures et aux comportements qui y sont associés. L'étude des similarités et des différences entre les cultures est un autre aspect de l'interculturalité qui a été mentionné. Un participant a expliqué cette notion dans sa réponse « l'interculturalité est l'interaction entre différentes cultures sans préjugés pour l'accomplissement d'une tâche. »
Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle	7	10	Ces participants ont bien répondu à la question. Les avantages suivants ont été donnés : « l'approche interculturelle encourage de nouvelles expériences. Elle donne l'opportunité à tous d'exprimer leurs opinions et elle promeut la tolérance entre les différentes cultures. »
Quelles sont les difficultés associées à une telle approche	10	8	Les participants ont évoqué plusieurs difficultés. Ils ont mentionné que « s'adapter à des cultures différentes peut être plus difficiles pour certains que pour d'autre » et « tous les apprenants n'auront pas forcément un esprit ouvert aux interactions interculturelles. » quelqu'un a mentionné aussi « l'exposition des stéréotypes peut rendre quelqu'un mal à l'aise. »
Dans une classe de FLE à quel point l'enseignant s'impose-t-il ?	Un seul participant a répondu	Aucune réponse n'est donnée	les participant n'arrivent pas à répondre à cette question, seulement un parmi eux nous a donné la réponse suivante « le formateur est considéré comme un passeur culturel » et cette réponse n'était pas à la mesure de nos attentes

Chapitre 3

Donnez trois objectifs interculturels	Seulement 2 participants ont répondu à cette question	3	Quarante cinq personnes n'ont pas répondu à cette question. Deux ont donné un seul objectif et ont dit qu'ils n'étaient pas sûrs. Les autres ont donné les objectifs suivants : « unifier les personnes par leur culture, accepter autrui et connaître l'Autre et le Même. » ; « développer un esprit ouvert envers l'autre, accepter l'autre et respecter ses différences » ; « respecter les différences et trouver des similarités entre sa propre culture et la culture étrangère. »
Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés	2	Aucun participant ne donne une réponse	Seulement deux participants ont répondu à la question. Pour l'objectif « trouver des similarité entre sa propre culture et la culture étrangère », l'activité proposée est de « demander aux apprenants de cultures différente de décrire l'un de leurs traditions, puis les apprenants repèrent ensemble les différences entre la culture en question et les autres. Pour l'objectif « prendre conscience des stéréotypes » l'activité proposée est la suivante : « montrer des images de personnes appartenant aux différentes cultures et chaque apprenant écrit quelque chose sur la personne, à la fin toutes les opinions exprimées reflètent les stéréotypes »
Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ?	3	5	La plupart des participants, qui ont répondu à cette question, ont décidé d'enseigner la culture d'une façon objective en se basant sur des faits culturels. Voici quelques exemples de réponses : « on peut parler de la monnaie du pays qu'on on enseigne les chiffres », « on peut décrire les habitudes des français quand on apprend la description » d'autres ont choisi d'enseigner la culture à partir des thèmes

Chapitre 3

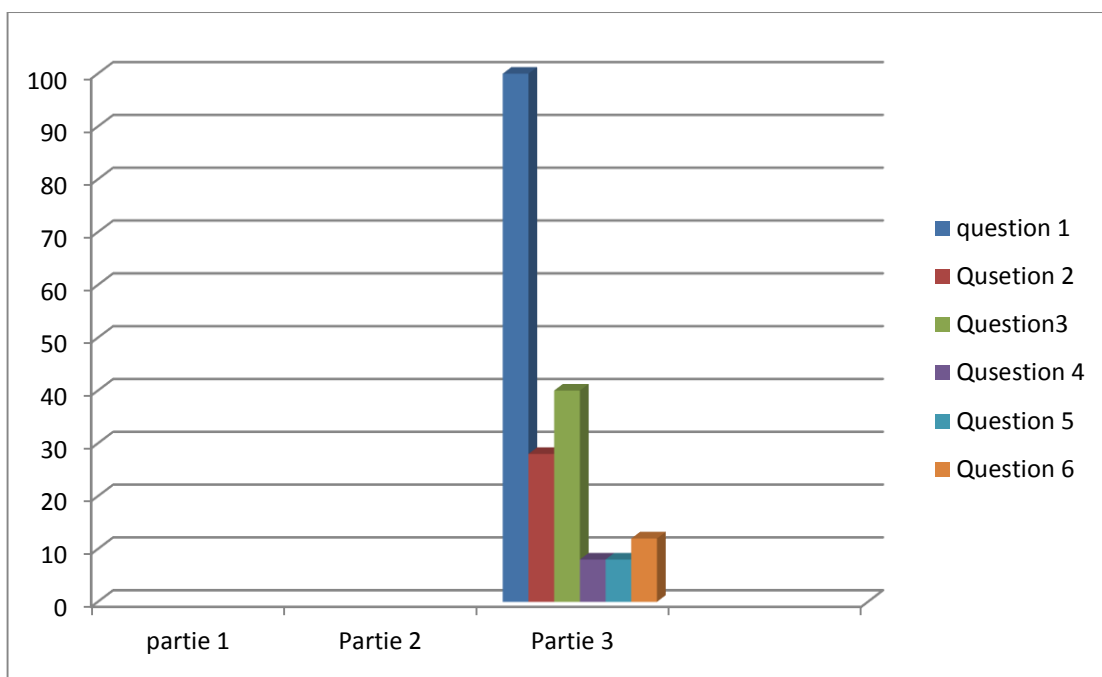


Figure 01

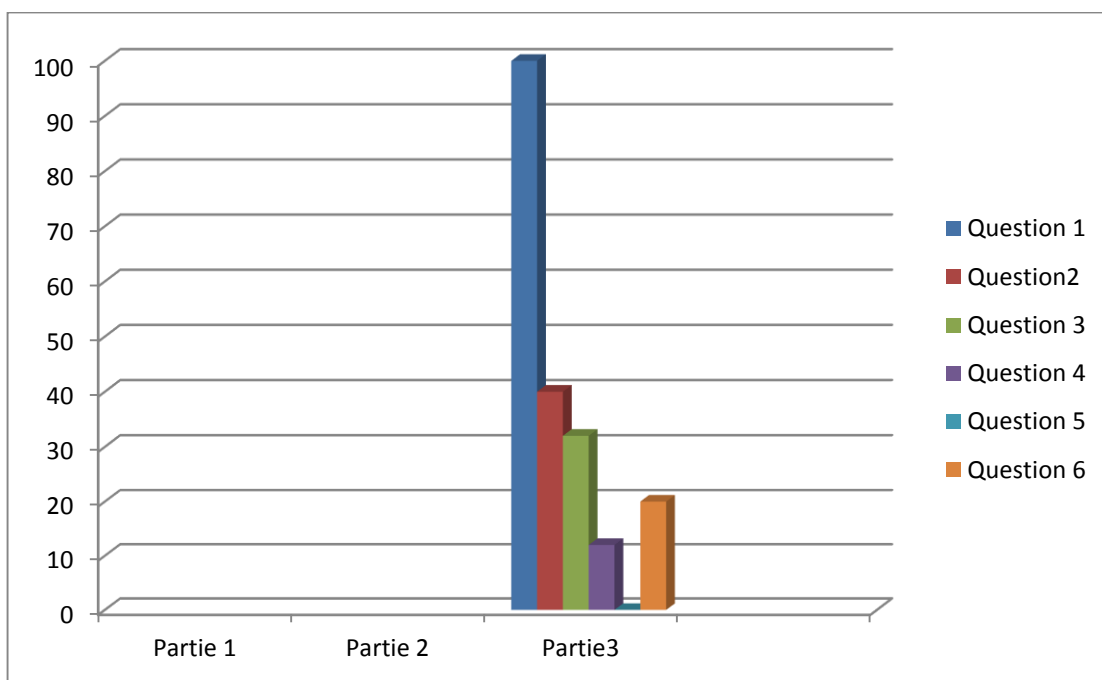


Figure 02

III. L'analyse des réponses :

- *Que désigne pour vous la notion de la culture ?*

Les participants ont bien réussi à mentionner les grands éléments qui caractérisent une culture, par exemple les traditions et les pratiques générales mais pas la manière dont ils interagissent avec d'autres personnes et d'autres cultures.

- *A votre avis y'a-t-il une relation entre langue et culture ?*

Les réponses des participants quant à la relation qui existe entre la langue et la culture ont clairement montré qu'ils étaient bien conscients que les deux sont indissociables

- *Pensez vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?*

Tous les participants ont été d'accord sur le fait que les deux pôles d'enseignement ont un rôle primordial.

- *Pensez- vous que le fait d'avoir plusieurs langues en classe de FLE représente des avantages ?*

Tous les participants sont bien conscients de l'importance d'avoir plusieurs langues en classe de FLE «*C'est à partir de la diversité que l'on peut éduquer à l'égalité (...)*»¹

- *Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?*

« L'emploi du mot **interculturel** implique nécessairement si on attribut au préfix **inter** sa pleine signification interaction, échange, élimination des barrières réciprocité et véritable solidarité(...)»²

La plupart des participants avaient une bonne idée de ce qu'est l'interculturel, mais seulement un participant a évoqué l'aspect de l'interaction. L'objectif principal de cette approche est d'être capable d'interagir avec un interlocuteur natif et seulement ce participant a réussi à bien expliquer cette idée. L'objectif de l'approche interculturelle est le premier élément que les apprenants doivent apprendre.

¹ *Approche interculturelle en éducation, Etude comparative internationale*, INRP, sep2007, disponible sur www.inrp.fr, consulté le : 07.04.2016

² Conseil de l'Europe, *L'interculturalisme : de l'idée à la pratique didactique, de la pratique à la théorie*, Strasbourg, p.15. Consulté le 18.03.2016, disponible sur : www.romanice.ase.ro/dialogos/17/13_Avram.pdf

Chapitre 3

- *Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle*

Les participants qui ont donné des avantages de cette approche sont sur la bonne voie, mais il faut travailler ce point pour que les apprenants apprennent sa valeur et puissent s'approfondir dans telle approche.

- *Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?*

Les participants n'ont pas mentionné plusieurs difficultés associées à une telle approche, mais les réponses obtenues étaient sur la bonne voie, ce qui indique qu'ils sont plus ou moins conscients des obstacles rencontrés lors de la pratique de cette approche.

- *Donnez trois objectifs interculturels*

Quelques objectifs mentionnés sont très vagues, mais ils sont très généraux pour la création des activités. D'autres sont plus adéquats. Nous pouvons interpréter le manque de réponses à cette question comme un manque de connaissances de l'utilisation de l'approche interculturelle. Les participants connaissent quelques points théoriques, mais ils n'ont pas pu pratiquer cette approche.

- *Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?*

Les deux activités qui sont proposées sont bien adaptées à une approche interculturelle. Seulement deux participants ont contribué à cette question, ce qui indique un manque de connaissances de la pratique interculturelle, comme nous l'avons estimé dans la question précédente.

- *Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-t-il ?*

Tous les enseignants ne travaillent pas avec une approche interculturelle car la plupart d'entre eux n'incluront pas la culture dans tous les cours. Si la langue et la culture sont inséparables comme il a été mentionné dans la deuxième partie¹, il faut que la culture figure dans tout cours de langue car chaque aspect linguistique abordé aura naturellement une dimension culturelle. Cette idée doit être renforcée dans l'apprentissage d'une approche interculturelle.

¹ Voir : partie 02 p 22.

- *Comment enseignez-vous la culture en classe? Expliquez votre démarche?*

Les réponses obtenues par rapport à cette question ont montré que les participants ne sont pas orientés vers une approche interculturelle car certains n'enseigneront que des faits culturels. L'idée d'enseigner la culture à partir des thèmes est plus propre à une démarche interculturelle car l'apprenant aura l'opportunité de faire des comparaisons entre sa culture et la culture étrangère. C'est déjà un point de départ pour aborder les stratégies qui sont importantes pour éviter les préjugés et les stéréotypes. En général, il faut enseigner les étapes de l'approche interculturelle pour que tous les étudiants sachent parfaitement comment l'utiliser.

IV. Conclusion :

L'éducation interculturelle demeure avant tout une éducation aux valeurs dont les objectifs sont destinés à promouvoir la tolérance et la solidarité.

Au terme de l'analyse des réponses au questionnaire, nous avons repéré les points suivants :

- Les participants ont besoin d'apprendre les éléments qui caractérisent une culture.
- Les participants doivent apprendre l'objectif d'une compétence interculturelle qui est de respecter la culture étrangère et de réussir la communication et l'interaction avec autrui.
- Ils doivent apprendre les différentes étapes de la démarche interculturelle pour une pratique efficace en classe de FLE.
- Les participants ont besoin de s'entraîner à créer des activités interculturelles à partir des objectifs qu'ils ont choisis et de simuler les cours pour pratiquer la démarche de l'approche interculturelle.

Chapitre 3

- Ils ont besoin d'apprendre des stratégies pédagogiques et des méthodes de travail qui les préparent à gérer les nouvelles situations qui émergent dans nos écoles et à résoudre les conflits ¹

¹ *Approche interculturelle en éducation, Etude comparative internationale*, INRP, sep2007, disponible sur www.inrp.fr, [http://ife.ens-lyon.fr/vst/DS -Veille/dossier_interculturel.pdf](http://ife.ens-lyon.fr/vst/DS-Veille/dossier_interculturel.pdf), consulté le : 07.04.2016

Conclusion

générale

La pluralité culturelle est au cœur de notre vécu social. La diversité des comportements, des valeurs, des modes de vie a été à l'origine des tentatives pour des solutions afin de réduire la distance entre les groupes ethniques.

Comprendre le contenu culturel de son interlocuteur étranger suppose une capacité de décentration et de relativisation de son système de référence pour qu'une connaissance saine et objective de l'autre ait lieu. Il s'agit de se doter des outils qui aideront les interactants à dépasser tout comportement égocentrique.

En effet, l'éducation à l'interculturel s'articule autour d'une observation des interactions entre les cultures et leurs conséquences dans le processus de construction de l'identité individuelle et collective.

Le simple fait d'entrer en contact avec des personnes appartenant à d'autres univers culturels ne peut garantir le développement d'une attitude ouverte et de tolérance. En effet, des recherches ont montré que dès que des cultures entrent en contact, c'est le réflexe de généralisation et le jugement de valeurs qui sont premiers chez les individus. C'est par la découverte de la culture de l'autre que naissent les représentations, les préjugés, les stéréotypes, les clichés et les idées reçues (en positif et en négatif).

Prendre conscience de soi et de l'autre implique une connaissance de sa culture d'origine et celle de l'autre. Il s'agit en fait de comprendre toutes les façons de vivre et de se conduire¹

Selon Cuq et Gruca toute sensibilisation à l'interculturel est nécessaire pour² :

- Prévenir les malentendus
- Neutraliser d'éventuel manquement aux règles interculturelles.
- Etre en mesure de comprendre certains gestes, certaines attitudes etc.

En effet, la démarche interculturelle devrait s'appuyer sur une réflexion sur sa propre identité culturelle. La connaissance de soi et de composantes culturelles auxquelles l'on appartient donne accès à une connaissance de l'autre.

¹ Cuq J-P ; Gruca L, *cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble : presses universitaires de Grenoble, (2005) p.83.

² Ibid

L'introduction de la perspective interculturelle dans l'enseignement des langues étrangères résulte du fait que la compétence communicative des apprenants se mesure par le contact entre la culture étrangère et la culture d'origine. Cette notion se fonde sur la conception que l'acquisition des langues étrangères dans le système scolaire a non seulement pour objectif de faire utiliser la grammaire et le vocabulaire ou de permettre de posséder la compétence communicative aux apprenants mais aussi doit avoir pour objectif de leur faire accueillir la capacité compréhensive plus facile en éliminant les notions stéréotypées et les préjugés.

La communication interculturelle construit un pont d'intercompréhension et aide les apprenants à aller dans une direction correcte, même dans un environnement inconnu. Pour ce faire, la communication interculturelle doit fournir des renseignements sur le monde inconnu et élucider le modèle d'activité ou une façon de penser peu familière.¹

Le cours de langue étrangère est un champ où l'on apprend le savoir faire comprenant les diverses variables de la culture étrangère. « *L'interculturalisation en tant qu'objet d'enseignement de langue étrangère ne signifie pas que l'on comprend la culture d'un pays étranger avec l'enseignement de langue étrangère, mais que l'on élève le compétence communicative de cette langue en comprenant la culture.* »²

L'intention de l'introduction de la perspective interculturelle à l'apprentissage des langues étrangères a pour objectif de développer la compétence communicative authentique. Le concept *d'interculturel* part du problème de communication et cherche à effectuer l'apprentissage en étant en relation avec l'objet d'enseignement global, non pas en se limitant à la fonction linguistique.

La pédagogie interculturelle se donne comme une simulation qui prépare l'apprenant au vrai contact. Il s'agit de faire évoluer son capital socioculturel pour éviter tout stéréotype ou fausse représentation porté à l'égard de l'autre.

Désormais, les rencontres interculturelles entraînent une ouverture des identités. De ce fait, la démarche interculturelle aiderait l'individu à communiquer avec l'autre dans des situations de communication variées, non stables et mouvantes.

¹ Toader, de la mondialisation à l'éducation interculturelle, (2006), consulté le 22.04.2016, disponible sur : www.armyacademy.ro/biblioteca/anuare/2006/a30.pdf

² Ibid

Dans cette optique, *« la pluralité culturelle, la diversité des comportements et des différentes interprétations des données culturelles, tout cela met l'accent sur une nécessité de repenser sa pédagogie, de renouveler ses conceptions, tout en optant pour des voies nouvelles dans le domaine de l'enseignement/ apprentissage des langues et cultures étrangères. »*¹

Il s'agit de redéfinir les objectifs visés et la démarche suivie pour donner aux apprenants une compétence interculturelle indispensable pour toute connaissance relative de l'autre.

¹ Abdallah Pretceille.M , Porcher L, op.cit, p.186.

Résumé :

Ce travail tente de mettre en lumière l'enseignement de la culture étrangère via une démarche interculturelle, qui donne aux individus la possibilité de rafraîchir leur système de référence. Faire appel à une démarche interculturelle en classe de langue n'est pas aisé, car dans le domaine d'enseignement/ apprentissage des langues étrangères, l'accès à la culture étrangère est souvent concrétisé par plusieurs choix pédagogiques, dépassant par-là l'idée de la présence d'une identité stable et non modifiable. Atteindre cet objectif requiert l'acquisition d'une compétence interculturelle permettant aux apprenants de prendre conscience de l'autre. Dans cette perspective, la pédagogie interculturelle instaure une dynamique entre les deux interactants. Elle donnerait à l'apprenant la possibilité de connaître l'autre, tout en passant par une connaissance de soi-même.

Mots clés : compétence interculturelle, démarche interculturelle, pédagogie interculturelle, culture, enseignement/apprentissage.

Abstract :

This work attempts to highlight the teaching of a foreign culture through an intercultural approach, which gives people opportunity to refresh their reference system. Appealing to an intercultural approach isn't easy, because in the teaching learning the access to a foreign language is characterized by several educational choices beyond the idea of the presence of stable and unchangeable identity. Achieving this objective requires the acquisition of the intercultural competence which allows learners to become aware of each other. In this perspective, intercultural education creates dynamic between tow interactors. It would give the learners the opportunity to know each other.

Keywords: intercultural competence, intercultural approach, intercultural education, culture, teaching /learning.

ملخص:

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على كيفية تعليم اللغات الأجنبية من خلال إتباع منهج ثقافي يتيح للأفراد إمكانية تحديث نظامهم المرجعي الثقافي. ولكنه ليس بالأمر السهل لأن الوصول إلى ثقافة الغير في مجال التعليم و التعلم يتحقق من خلال الخيارات التعليمية المتعددة و هذا ما يسمح بتجاوز فكرة وجود هوية ثابتة و غير قابلة للتغيير. تحقيق هذا الهدف يتطلب اكتساب كفاءة تسمح للمتعلمين بالتواصل بشكل مرض. إن التعليم متعدد الثقافات يخلق ديناميكية بين مستخدمي اللغة الأجنبية و هو ما يعطي للفرد فرصة التعرف على الغير انطلاقا من تعرفه على ذاته.

الكلمات المفتاحية: ما بين الثقافات، الكفاءة بين الثقافات، التعليم المنهج الثقافي ، التعليم متعدد الثقافات ، الثقافة ، التعليم و التعلم

Bibliographie

- Abdallah Pretceille.M , Porcher L, *Education et communication interculturelle*, PUF, 2^{ème} édition Paris,(2001).
- Abdallah-Pretceille. M, Porcher L, *Education et communication interculturelle*, PUF Paris, (1996).
- Abdallah-Pretceille. M, *L'éducation interculturelle*. PUF, 1^{ère} édition. Coll. Que sais-je? Paris, (1999).
- Alber J.L, De Pierto J-F, *Approche des phénomènes interculturels à travers l'étude de la conversation exolingue*, In : L'interculturel en éducation et en sciences humaines, actes du colloque tenu à Toulouse (1986).
- AlberJ.L & Py B, *Interlangue et conversation exolingue*, in : *Cahier du département des langues et des sciences du langage 1*, Université de Lausanne, Lausanne, (1985).
- Barbot J-M, *Les auto-apprentissages*. Clé international, paris, (2001).
- Bescherelle A. *Dictionnaire National ou Dictionnaire Universelle de La Langue Française*. Volume2. Paris : Edition de Garnier Frères, (1862).
- Bolten.J, *Intercultural Businessn communication*, Etat de la recherche et les nouvelles perspectives d'une nouvelle zone de sujet, allemand des affaires internationales, (1999).
- Bureau R & De Saivre D.(dir) *Apprentissage et culture: Les manières d'apprendre*, Actes du du colloque de Cerisy, Karthala. Paris, (1988).
- Castellotti V & Moore.D, *Représentations sociales des langues et enseignement*, Conseil de l'Europe, Strasbourg, (2002).

- Clanet. C, *L'interculturel, introduction aux approches interculturelles en éducation et sciences humaines*, Press Universitaire du Mirail, 2^{ème} édition, Toulouse, (1993).
- Cuhe D, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Ed. La découverte, Paris (1996).
- Cuq J-P & Gruca L, *cours de didactique du français langue étrangère et seconde*, presses universitaire de Grenoble, Grenoble (2005).
- Cuq.J-P, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Paris : Asdifle/Clé International, (éd.) (2004).
- Cyr P, *Les stratégies d'apprentissage*, Clé international, Paris, (1998).
- De Heredia C, *Intercompréhension et malentendus. Etude d'interaction entre étrangers et autochtones*. In: Langue française, vol. n°71, (1986).
- Demorgon , Lipiansky E.M (sous la dir.de). *Guide de l'interculturel en formation*, Retz, Paris.(1999).
- Giacomi A, Houdaifa E-T & Vion R, *Malentendus et/ou incompréhension dans la communication interculturelle : à bon entendeur, salut !* In : C. Noyau, R. Porquier (éds), *Communiquer dans la langue de l'autre*, Presses Universitaires de Vincennes Paris, (1984).
- Gohard-Radenkovic A. *l'usage des concepts de « culture » et d' « interculturel » en didactique*. les Editions de l'école polytechnique, Palaiseau, les Editions de l'école polytechnique, (2005).
- Kluckhohn C & Kroeber A.L, *Culture, a critical review of concepts and definitions*. Vintage Books, New York.
- Porquier R. *Communication exolingue et apprentissage des langues*. In : *Acquisition d'une langue étrangère*, n°3, Presses Universitaires de Vincennes, Neuchâtel, Centre de linguistique appliqué, Paris, (1984).

- Poutignat Ph & Streiff-Fenart J., *Théories de l'ethnicité, suivi des groupes ethniques et leurs frontières*, PUF, Paris
- Proscolli A *Conscience interculturelle et stratégies d'apprentissage*, In : Actes du VIII^{ème} congrès de l'Association pour la Recherche Interculturelle (ARIC), Université de Genève 24-28 septembre,(2001).
- Roland-Gosselin E, *Cultures et relations interculturelles*, le français dans le monde. N°339, mai-juin, 2005.
- Sapir E, *Anthropologie: culture et personnalité*. Tome 1, Edition de Minuit, Paris (1967).
- Thomas L. F, Duda R & P.Riley (dir), *Learning styles*, Presses Universitaire de Nancy, (1990).
- Vatter Ch, *L'interculturalité dans tous ses états*. Presses Universitaires de Nancy, Nancy (2006).
- Zarate G, *Objectiver le rapport culture maternelle/culture étrangère*, le français dans le monde, n° 181, (1983).

Sitographie :

- Conseil de l'Europe, *L'interculturalisme : de l'idée à la pratique didactique, de la pratique à la théorie*, Strasbourg, p.15. Consulté le 18.03.2016, disponible sur : www.romanice.ase.ro/dialogos/17/13_Avram.pdf
- Toader, *de la mondialisation à l'éducation interculturelle*, (2006), consulté le 22.04.2016, www.armyacademy.ro/biblioteca/anuare/2006/a30.pdf
- *Approche interculturelle en éducation, Etude comparative internationale*, INRP, sep2007, www.inrp.fr , http://ife.ens-lyon.fr/vst/DS-Veille/dossier_interculturel.pdf,

Annexes

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

.....

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☐ Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☐ Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☐ CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐ un an ☐ plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

.....
.....
.....
.....
.....

A votre avis, y'a-t- il une relation entre langue et culture ? Oui ☐ Non ☐

Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE? Oui ☐ Non ☐

Pensez- vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☐ Non ☐

Pensez-vous que le fais d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☐ Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez- vous de la notion d'interculturalité ?

.....

.....

.....

.....

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

-
-
-

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

.....

.....

.....

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

-
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

.....

.....

.....

.....

.....

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

.....

.....

.....

Comment enseignez- vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

.....

.....

.....

.....

B

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

..... *Français*

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☒

Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui ☒

Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire ☒

CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an ☐

plus d'un an ☒

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

..... *C'est un ensemble d'éléments qui nous définit dans*
 *une société donnée.*
 *La culture c'est notre identité, nos croyances, nos traditions.*
 *Une personne peut appartenir à plusieurs cultures*
 *différentes*

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒

Non ☐

Autre :

.....

B

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

C'est vivre avec des personnes socialement
différentes.
C'est accepter l'autre et respecter sa propre culture et ses
propres croyances.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- accepter et vivre avec l'autre.
- Construire notre identité en tenant compte de l'identité de l'autre.
- permet la communication interculturelle.

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

le choc culturel
les stéréotypes
les fausses représentations.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- Respecter les différences culturelles.
- Respecter l'autre en tant que partie de notre identité.

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

montrer aux apprenants des images qui documentent les traditions
algériennes de différentes régions, puis demander aux apprenants
de commenter ces images. Chacun donne son opinion
sur son point de vue. Puis l'enseignant représente et parle
de la même tradition en tant que partie de notre identité algérienne.
Objet: Respecter l'autre en tant que partie de notre identité.

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

.....
.....
.....

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

.....
.....
.....
.....

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

..... FLE

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☒ Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☒ Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☐ CEM ☒

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☒ un an ☐ plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

..... C'est tous les éléments caractéristiques d'une
 société, d'un groupe, ou d'un individu tel
 la religion, la langue parlée, les traditions et
 les valeurs

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

Est une manière d'analyser la diversité culturelle.
manière de reconnaître l'autre et les composants
de son identité.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

-
-
-

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Chac. culturel
les mal entendus et la compréhension de l'autre
la difficulté de communiquer avec l'autre.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- Eduquer à l'interculturel.
- Apprendre aux apprenants d'accepter la culture de l'autre.
- Découvrir de nouvelles cultures et construire notre identité.

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

.....
.....
.....
.....
.....

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignement de la culture s'impose-il ?

.....
.....
.....

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

.....
.....
.....
.....
.....

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

Pédagogique du français et inter culturalité

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☒

Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui ☒

Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire ☒

CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an ☐

plus d'un an ☒

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

C'est la façon de vivre d'un groupe d'individus. Elle regroupe la langue, les habitudes, la façon de s'habiller.

-A votre avis, y'a-t- il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez- vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒

Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

La notion de l'interculturalité c'est avoir l'esprit ouvert vis-à-vis d'autres cultures et être capable de vivre en diversité tout en respectant la culture de l'autre.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Le respect de l'autre
- vivre en paix
- développer une compétence de communication

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Les difficultés de cette approche se représentent sous formes de conflits et avoir des mauvaises représentations.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- Développer chez l'apprenant l'esprit de groupe
- l'acceptation de l'autre
- Amener l'apprenant à avoir un esprit ouvert

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?

(Indiquez quel objectif)

Les objectifs peuvent s'intégrer dans la séance "situation d'intégration" où les apprenants travaillent en groupe pour réaliser une tâche ou un projet.

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignement de la culture s'impose-il ?

L'enseignement de la culture est importante pour développer une compétence interculturelle.

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

Didactique du français et inter culturalité

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☒

Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui

☒

Non

☐

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire

☒

CEM

☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an

☐

plus d'un an

☒

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

La culture c'est l'ensemble des habitudes et des coutumes d'un groupe d'humains, c'est leur mode de vie.

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒

Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒

Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒

Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒

Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

La notion d'interculturalité c'est le fait d'accepter d'autres cultures et les respecter. C'est être ouvert sur le monde.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Devenir capable d'accepter la communication
- Vivre en paix
- Aide à la formation de la personnalité

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Les difficultés qui peuvent assombrer cette approche sont les stéréotypes, vivre en conflit, vivre dans un espace.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- Être capable d'accepter l'autre
- Accepter la diversité
- Être ouvert sur le monde

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

dans le but de amener les apprenants à accepter l'autre je leur propose une activité qui consiste à leur faire proposer des membres de groupes doivent être d'une culture et un mode de vie différent. Pour réussir à réaliser leur activité il doivent être en accord.

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Il veille à bien transmettre la culture à travers la langue de cette culture.

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

.....langue française.....

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☒

Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui ☐

Non ☒

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire ☐

CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an ☐

plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

.....un ensemble de toute les traditions
..... croyance, connaissance et le partage.....
.....
.....

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

d'échange Les cultures entre les différents pays

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- comprendre les autres cultures
-
-

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

manque de respect pour la culture étrangère

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

-
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

.....*enseignant*.....

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☒ Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☒ Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☐ CEM ☒

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐ un an ☐ plus d'un an ☒

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

.....*La Culture est un ensemble de manière de*
.....*voir les croyances, les connaissances, les*
.....*coutumes et pratiques d'autre cultures.*.....

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez- vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

..... L'interculturalité est un échange dynamique
entre plusieurs cultures.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- connaissance de l'autre
- respect de l'autre
- tolérance des différences

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

..... une méconnaissance envers la culture de l'autre
..... une idéologie monoethnique

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- s'ouvrir à l'autre
- créer des liens
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

..... s'ouvrir à l'autre : proposer aux apprenants
un texte qui parle sur la culture française
par exemple la découverte des beaux châteaux
comme le château de Versailles.

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

..... En classe de FLE, l'enseignant doit suivre le
manuel et les propositions des textes.

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

..... pour ma part, je ne peux pas enseigner la
culture en classe de FLE du fait que les
orientations du journal officiel indiquent « l'ouverture au monde »
mais les textes proposés sont sur la culture algérienne.

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

Diplôme de français et interculturelité

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☒

Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui ☐

Non ☒

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire ☐

CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an ☐

plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

*La culture est un ensemble de manières de voir,
des croyances, et des connaissances*

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒

Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

...c'est l'ensemble des cultures qui entre en fusion les
unes avec les autres.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- accepter l'autre
- respecter l'autre
- tolérer l'autre

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

...les stéréotypes et les préjugés ainsi que vivre
dans sa culture.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

-
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

français

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☐

Tlemcen ☒

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui ☒

Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire ☐

CEM ☒

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an ☒

plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

est un ensemble d'éléments caractéristiques et des traits distinctifs d'un groupe social ou d'un individu au sein d'une société donnée.

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒

Non ☐

Autre :

0

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

est un processus dynamique qui gère les changements et les différences culturelles dans un monde caractérisé par la diversité des cultures.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Transmettre la culture de l'autre
- prendre l'autre en considération comme un accomplissement de notre identité

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

- l'affaiblissement des liens entre les cultures
- le refus de l'identité de l'autre et le refus des différences culturelles.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- renforcer les projets qui favorisent l'interaction entre les cultures
- préserver la diversité linguistique mondiale
- Encourager la communication interculturelle

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

L'enseignant doit consacrer 100% de son cours à l'enseignement de la culture tout en respectant sa propre culture.

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

On peut enseigner la culture par la différenciation des supports pédagogiques.
Par ex. : proposer un jeu de théâtre d'un écrivain français, dans une classe de FLE.

P

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

Français

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☐ Tlemcen ☒

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☒ Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☐ CEM ☒

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐ un an ☐ plus d'un an ☒

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

C'est une identité nationale, religieuse, ethnique, linguistique
des individus et des groupes sociaux. Elle est en constante
évolution

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

P

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

C'est tous les liens et toutes les relations qui se créent entre deux ou plusieurs cultures pour garantir la communication et le dialogue interculturelle et qui favorise la reconnaissance la rencontre avec l'autre et surtout la tolérance religieuse.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Vecteur de la diversité culturelle
- Vecteur de notre identité et de nos conceptions du monde
-

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

La difficulté de préserver l'identité culturelle
l'absence du dialogue interculturelle

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- renforcer les projets qui favorisent l'interaction entre les cultures
- Encourager la communication interculturelle
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

rien

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

1

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

..... *français*

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☐ Tlemcen ☐

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☒ Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☐ CEM ☒

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐ un an ☐ plus d'un an ☒

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

..... *Un ensemble de manières, de penser, de s'exprimer...*

..... *des modes de vie, des coutumes, Ensemble de...*

..... *Connaissances, de traditions, de talents...*

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez- vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....

.....

.....

L

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

C'est reconnaître, et accepter les différences religieuses et culturelles. Vivre avec l'autre et accepter ces appartenances.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- L'éduquer à la tolérance religieuse.
- Accepter l'autre.
- Construire notre identité et prendre en compte l'autre.

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Les stéréotypes, les préjugés et les fausses représentations.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

-
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ? (Indiquez quel objectif)

.....
.....
.....
.....
.....

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Il doit consacrer tout le cours à l'enseignement de la culture tout en respectant la culture d'origine et celle de ses apprenants.

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Enseigner la langue en tenant compte de sa culture. Ex : enseigner la description en classe de FLE en demandant aux élèves de décrire les habitudes des français.

M

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

..... Français

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☐ Tlemcen ☒

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☒ Non ☐

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☒ CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☒ un an ☐ plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

..... La culture est un ensemble d'éléments qui caractérisent
..... un groupe social comme la religion, l'histoire,
..... les traditions, et les valeurs qu'ils partagent

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

M

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

La notion d'interculturalité désigne le contact entre deux ou plusieurs cultures. C'est vivre avec nos différences culturelles.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Favoriser les nouvelles expériences
- Faire appel à la tolérance
- Éviter les fausses représentations

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Les gens n'ont pas forcément un esprit ouvert. Devenir mal à l'aise en contactant des cultures différentes. Les stéréotypes et les préjugés.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

-
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ? (Indiquez quel objectif)

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

On enseigne la culture d'une manière objective, ou aussi à partir des thèmes. Par exemple on propose le thème de religion et croyance pour permettre à l'élève de découvrir différentes religions et de les accepter comme partie de l'identité de l'autre.

R

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

..... FLE

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem ☐

Tlemcen ☒

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui ☐

Non ☒

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire ☐

CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐

un an ☐

plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

La religion, l'identité, les croyances, les traditions, les habitudes et tout l'ensemble des caractéristiques d'une société donnée.

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒

Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

R

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

C'est l'interaction entre différentes cultures sans préjugés pour l'accomplissement d'une tâche.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Être ouvert sur le monde extérieur.
- La capacité d'accepter autrui.
- Créer des liens culturels.

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Le manque de respect de l'autre, le refus des cultures étrangères, les conflits et les choc culturels.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

-
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

2

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

..... *français langue étrangère*

Vous étudiez à l'université de : Mostaganem ☐ Tlemcen ☒

Avez-vous déjà enseigné le français ? Oui ☐ Non ☒

Si oui, indiquez quel cycle : primaire ☐ CEM ☐

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an ☐ un an ☐ plus d'un an ☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

..... *c'est tous les éléments distinctifs qui caractérisent*
..... *une société d'une autre comme la religion,*
..... *l'histoire, les appartenances culturelles.*

-A votre avis, y'a-t-il une relation entre langue et culture ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ? Oui ☒ Non ☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui ☒ Non ☐

Autre :

.....
.....
.....

Q

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

Ce sont les liens entre les cultures de différentes sociétés qui permettent la communication des individus et la tolérance religieuse.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- éduquer à la tolérance religieuse et la paix.
- sensibiliser à la diversité culturelle.
-

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

Les stéréotypes, les préjugés, les fausses représentations et le refus de l'autre.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- éduquer à la tolérance.
-
-

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?
(Indiquez quel objectif)

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Questionnaire

Partie 01 : information générales :

Quelle est votre formation initiale ?

Enseignant Français L.E

Vous étudiez à l'université de :

Mostaganem

☒

Tlemcen

☐

Avez-vous déjà enseigné le français ?

Oui

☒

Non

☐

Si oui, indiquez quel cycle :

primaire

☐

CEM

☒

Votre expérience d'enseignement est de :

Moins d'un an

☒

un an

☐

plus d'un an

☐

Partie 02 :

Que désigne pour vous la notion de la culture ?

La notion de la culture présente l'ensemble des traditions, des coutumes qui unissent une société donnée, n'oublions pas que toute culture véhicule une langue.

-A votre avis, y'a-t- il une relation entre langue et culture ?

Oui

☒

Non

☐

-Pensez-vous que la culture de l'enseignant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui

☒

Non

☐

-Pensez- vous que la culture de l'apprenant joue un rôle en classe de FLE ?

Oui

☒

Non

☐

-Pensez-vous que le fait d'avoir plusieurs cultures en classe de FLE représente des avantages ?

Oui

☒

Non

☐

Autre :

.....
.....
.....

Partie 03

Que comprenez-vous de la notion d'interculturalité ?

L'interculturalité comprend un ensemble des cultures différentes.

Donnez quelques aspects positifs d'une approche interculturelle ?

- Accepter les autres cultures.
- Comprendre les autres cultures afin de ne pas juger l'autre.

Quelles sont les difficultés associées à une telle approche ?

- Les stéréotypes / les préjugés /
- ne pas accepter et respecter l'autre culture.

Questions destinées aux enseignants

Donnez trois objectifs interculturels

- Vivre en diversité.
- ne pas avoir des problèmes religieux.

Décrivez brièvement une activité que vous pourriez réaliser avec l'un de vos objectifs visés ?

(Indiquez quel objectif)

Vivre en diversité : Dans une classe de FLE, pour assurer que les élèves acceptent l'un l'autre.

Dans une classe de FLE, à quel point l'enseignant de la culture s'impose-il ?

Personnellement je donne beaucoup d'importance à la culture.

Comment enseignez-vous la culture en classe de FLE ? Expliquez votre démarche

Table des matières

I.	Introduction :.....	2
II.	Motivation:.....	3
III.	Problématique	3
IV.	Hypothèses	4
V.	Méthodologie de la recherche :.....	5
VI.	Corpus :	6
Chapitre 1:		
I.	Introduction :.....	7
II.	Qu'est ce que la culture ?.....	7
III.	Acculturation et assimilation :	9
IV.	La notion d'interculturalité et sa place en sciences humaines :	10
V.	Communication exolingue/interculturelle :	12
V.1.	Définition et origine :.....	13
V.2.	Incompréhension et malentendu :	14
VI.	La différence entre la compétence culturelle et interculturelle, repères théoriques et réflexion pédagogique :	15
Chapitre 2:		
I.	La construction d'une conscience interculturelle :	17
I.1.	La culture d'apprentissage :.....	17
I.2.	Les styles d'apprentissage :	18
II.	Représentations et références culturelles :	18
III.	Les obstacles à la communication interculturelle :	19
III.1.	Le choc culturel :	19
IV.	La notion de stéréotypes et son influence en classe de langue étrangère :.....	20
V.	Sensibilisation à l'apprentissage interculturel :	21
VI.	Les objectifs de la pédagogie interculturelle :	22
Chapitre 3:		
I.	Le cadre du travail :	24
I.1.	Présentation du projet :.....	24
I.2.	Les participants :.....	24
I.3.	Le questionnaire :	25
II.	Présentation et analyse des réponses :	26

• Partie 02 :	26
• Partie 03 :	28
III. L'analyse des réponses :	31
IV. Conclusion :	33
Conclusion générale:	35
Résumé :	38
Bibliographie	39
Annexes	
Table des matières	